Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wszystkie poddaj poniżej stóp Jego w bowiem tym poddać Mu wszystkie niczego zostawił Mu niepodporządkowanego teraz zaś jeszcze nie widzimy że Mu wszystkie które są poddane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszystko poddałeś pod jego stopy.\* Gdy bowiem podporządkował Mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by Mu nie było podporządkowane.\*\* \*\*\* Teraz jednak jeszcze nie widzimy,\*\*\*\* że wszystko jest Mu podporządkowane;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystko podporządkowałeś poniżej nóg jego. W (tym) bowiem podporządkować [Mu] wszystko niczego (nie) pozostawił Mu niepodporządkowanego. Teraz zaś jeszcze nie widzimy, (że) Mu wszystko podporządkowane; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wszystkie poddaj poniżej stóp Jego w bowiem (tym) poddać Mu wszystkie niczego zostawił Mu niepodporządkowanego teraz zaś jeszcze nie widzimy (że) Mu wszystkie które są poddane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wszystko powierzyłeś jego pieczy. Gdy podporządkował Mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by Mu nie było podporządkowane. Teraz jednak jeszcze nie widzimy, że wszystko Mu jest podporządkowane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko poddałeś pod jego stopy. A skoro poddał mu wszystko, nie pozostawił niczego, co nie byłoby mu poddane. Lecz teraz jeszcze nie widzimy, aby wszystko było mu poddane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkoś poddał pod nogi jego. A poddawszy mu wszystko, nic nie zostawił, co by mu poddanego nie było; lecz teraz jeszcze nie widzimy, aby mu wszystko poddane było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | poddałeś wszytko pod nogi jego. Abowiem w tym, że mu wszytko poddał, niczego nie zostawił jemu nie poddanego. A teraz jeszcze nie widzimy, żeby mu wszytko poddano było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko poddałeś pod jego stopy. Ponieważ zaś poddał Mu wszystko, nic nie zostawił, co by nie było Mu poddane. Teraz wszakże nie widzimy jeszcze, aby wszystko było Mu poddane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko poddałeś pod stopy jego. A poddawszy mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by mu poddane nie było. Teraz jednak nie widzimy jeszcze, że mu wszystko jest poddane; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko poddałeś pod jego stopy. Skoro poddał mu wszystko, to nie zostawił niczego, co nie byłoby mu poddane. Na razie jednak jeszcze nie widzimy, by wszystko było mu poddane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko poddałeś pod jego stopy! Otóż skoro poddał mu wszystko, to nie zostawił niczego, co nie byłoby mu poddane. Na razie jednak jeszcze nie widzimy, by wszystko było mu poddane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystko poddałeś pod jego stopy”. W tym poddaniu mu wszystkiego niczego nie wyłączył jako nie poddane. Tymczasem widzimy, że teraz jeszcze nie wszystko jest mu poddane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko poddałeś jego władzy. W ten sposób Bóg nie pozostawił niczego, co by nie podlegało władzy Syna. Teraz wprawdzie nie widzimy jeszcze, że wszystko mu podlega. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszystko poddałeś pod jego stopyʼ. Skoro zatem poddał wszystko, nie zostawił niczego, co byłoby mu niepoddane. A przecież obecnie widzimy, że nie wszystko jest mu poddane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | все підкорив ти під її ноги. Коли ж підпорядкував їй усе, то не залишив нічого, що не було б їй не підпорядковане. Тепер же ще не бачимо, щоб їй усе було підпорядковане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wszystko poddałeś pod jego nogi. I w tym poddaniu mu wszystkiego niczego nie zostawił mu niepodporządkowanego. Ale teraz jeszcze nie poznajemy, że wszystko jest mu poddane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wszystko poddałeś pod jego stopy". Poddając mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by nie było mu poddane. Obecnie jednak nie widzimy, żeby wszystko było mu poddane, przynajmniej na razie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko podporządkowałeś pod jego stopy”. A podporządkowując mu wszystko, Bóg nie pozostawił niczego, co nie byłoby mu podporządkowane. Teraz jednak jeszcze nie widzimy, żeby mu wszystko było podporządkowane, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wszystko złożyłeś u jego stóp”. Podporządkowanie „wszystkiego” człowiekowi oznacza, że nic nie pozostało poza zasięgiem jego władzy. Teraz jeszcze tego nie dostrzegamy, |

1. 1) <x>10 1:28</x>; <x>530 15:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Autor odnosi <x>230 8:5-7</x> do Jezusa. W Nim, jako wcielonym, widzi realizatora planów Boga, ważniejszych niż te, w których w SP uczestniczyli aniołowie. Sposób, w jaki autor wyjaśnia Psalm, przekonuje nas, jak wspaniałe jest nasze powołanie jako ludzi i – w Chrystusie – jako członków nowej ludzkości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 28:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 13:12</x>; <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-5)